

Куда: Управление Федеральной антимонопольной
службы по г. Москве

Адрес (место нахождения и почтовый):
107078, г. Москва, Мясницкий проезд, д. 4, строение 1
Тел./Факс: 8 (495) 784-75-05
e-mail: to77@fas.gov.ru

От кого: Общество с ограниченной ответственностью
«Эффектифф Групп»

Адрес (место нахождения и почтовый):
101000, РФ, г. Москва, ул. Мясницкая, д. 24/7,
строение 1, под. 6, этаж 4, пом. IV
Тел./Факс: + 7 (495) 540-50-77
e-mail: tender@effectiff.com

Дата 23.09.2020 г. № 23092020-I-G

ЖАЛОБА

На действия Заказчика

в порядке, установленном статьей 18.1 Федерального закона от 26.07.2006 г. N 135-ФЗ "О защите конкуренции" в соответствии с п. 1 части 10 статьи 3, Федерального закона от 18.07.2011 г. N 223-ФЗ "О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц"

1. **Заказчик (Организатор) конкурентной закупки:** ОБЩЕСТВО С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ "РФПИ УПРАВЛЕНИЕ ИНВЕСТИЦИЯМИ-8", ИНН: 7703816236, Место нахождения/Почтовый адрес: Россия, 123112, г. Москва, Пресненская наб., д. 8, стр.1, ММДЦ «Москва-Сити», МФК «Город столиц», Южная башня, 7 этаж, Тел.: +7 (495) 644-3414; Факс: +7(495) 644-3413, e-mail: zakupki@rdif.ru.
2. **Участник размещения заказа (Заявитель):** ООО «Эффектифф Групп», ИНН: 7708754618, Место нахождения: 101000, РФ, г. Москва, ул. Мясницкая, д. 24/7, строение 1, под. 6, этаж 4, пом. IV, Почтовый адрес: 101000, РФ, г. Москва, ул. Мясницкая, д. 24/7, строение 1, под. 6, этаж 4, пом. IV, Тел.: + 7 (495) 540-50-77, Факс: + 7 (495) 540-50-77, e-mail: tender@effectiff.com
3. **УКАЗАНИЕ НА ЗАКУПКУ:**
 - a. **Адрес сайта, на котором размещена информация о размещении заказа:** www.zakupki.gov.ru.
 - b. **Номер извещения:** 32009488314
 - c. **Способ размещения заказа:** Запрос предложений в электронной форме
 - d. **Наименование объекта закупки:** Оказание услуг письменного перевода
 - e. **Начальная максимальная цена договора:** 10 500 000,00 RUB
 - f. **Дата опубликования извещения о проведении открытого конкурса в электронной форме:** 19.09.2020 г.
 - g. **Закупка проводится в соответствии с требованиями Федерального закона от 18.07.2011 № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц» (далее – Закон о закупках) и Положения о закупке РФПИ (ред. 6 от 09.12.2019) (далее – Положение о закупке, Положение).**

4. **Обжалуемые действия Заказчика:** Нарушение части 1 статьи 1, пунктов 1), 2) части 1 статьи 3 Закона о закупках, пунктов 4) – 7) части 1.3.1., пунктов 1), 2) части 1.3.2. Положения, а именно: **нарушение принципов равноправия, справедливости, информационной открытости и прозрачности при осуществлении закупки. Обеспечение условий для развития недобросовестной конкуренции и других злоупотреблений.**

5. **Доводы жалобы:**

Довод 1: Согласно закупочной документации, в рамках оценки заявок участнику необходимо произвести тестовый перевод.

После процедуры вскрытия конвертов участникам, которые предоставили необходимые документы согласно указанным в закупочной документации требованиям, на указанный в анкете адрес электронной почты в любой день и в любое время в течение периода рассмотрения и оценки заявок высылаются документы в формате Word общим объемом до 5400 знаков с пробелами для осуществления тестового задания (перевода) в течение 1-ого часа.

Тест может включать несколько текстов суммарным объёмом до 5400 знаков с пробелами для перевода с английского языка на русский язык, с русского языка на английский язык. Тестовое задание также может содержать частичную необходимость перевода с любого и/или на любой иностранный язык среди языков, указанных в разделе «Техническое задание» настоящей «Документации».

Выполненные тестовые задания будут оцениваться по следующей шкале.

Категории оценки	Количество баллов
Плохо (4 и более ошибок)	0 баллов
Удовлетворительно (3 ошибки)	25 баллов
Посредственно (2 ошибки)	50 баллов
Хорошо (1 ошибка)	75 баллов
Отлично (нет ошибок)	100 баллов

Под ошибками понимается:

- несоответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов;
- несоблюдение установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений;
- несоблюдение терминологии по тематике переводов на русском и иностранных языках;
- несоблюдение основ научного и литературного редактирования;
- несоответствие грамматики и стилистики русского и иностранного языка
- неверное использование времён;
- многочисленные ошибки в употреблении артиклей.

Баллы, полученные участником, умножаются на соответствующую критерию значимость (п. 18 Раздела 5 «ИНФОРМАЦИОННАЯ КАРТА»).

Оценка тестовых заданий по приведенной шкале является субъективной. Заказчик не раскрывает содержание каждой из приведенных ошибок, а лишь обозначает их наименования. Данный подход к установлению порядка оценки не обеспечивает равные права и возможности участников закупки и равные условия его проведения.

В целях расширения возможностей участия юридических и физических лиц в закупке и стимулирования такого участия, развития добросовестной конкуренции, обеспечение гласности и прозрачности, предотвращение коррупции и других злоупотреблений под порядком оценки и сопоставления заявок следует понимать детальный алгоритм действий, подлежащих осуществлению со стороны организатора торгов в целях определения победителя проводимой закупки.

Так, например, неясно каким именно образом комиссией заказчика будут оцениваться «Несоблюдение основ научного и литературного редактирования» или «Многочисленные ошибки в употреблении артиклей». На заказчика возложена обязанность по раскрытию порядка оценки и сопоставления заявок на участие в закупке и в настоящем случае данная обязанность не исполнена. Заказчик установил критерии оценки ошибок, при этом не указал как именно они будут оцениваться в рамках данных критериев. Отсутствие порядка расчета баллов может привести к злоупотреблениям со стороны заказчика, поскольку определение победителя может быть основано на его субъективном усмотрении.

Критерии начисления баллов, а также вес (ценность) в баллах каждой разновидности документов являются необходимыми для участников закупки, поскольку их наличие не только соответствует принципам открытости и прозрачности торгов, в том числе при определении победителя, но и является стимулирующим фактором при подаче заявок, а также направлено на поддержание конкуренции, нивелирование споров и разногласий участников и организаторов при подведении их итогов. Необходимость полного раскрытия информации о торгах следует как из п. 2 ст. 448 Гражданского кодекса Российской Федерации (далее — ГК РФ) с учетом положения о равенстве всеобщего доступа к открытым торгам, так и из недопустимости ограничения конкуренции (п. 1 ст. 10 ГК РФ).

Обратное же приведет к бесконтрольному усмотрению заказчиком процедуры при оценке поданных заявок, поскольку критерии оценки таких заявок будут известны лишь ему самому в зависимости от его выбора таких критериев среди перечисленных в документации или вовсе придуманных им самостоятельно в ходе процедуры.

Действующим законодательством Российской Федерации не определен исчерпывающий перечень критериев, подлежащих оценке при рассмотрении и сопоставлении заявок, что свидетельствует о том, что выбор таких критериев является усмотрением самого организатора закупочной процедуры в зависимости от его потребностей, однако такой выбор не должен становиться способом произвольного и безосновательного начисления поданным заявкам баллов с тем, чтобы обеспечить победу конкретному участнику закупки.

Обратное приведет к нарушению принципа равенства участников гражданских правоотношений (ч. 1 ст. 1 ГК РФ), недопустимости злоупотребления правом (ч. 1 ст. 10 ГК РФ).

Между тем, в настоящем случае заказчиком в качестве критериев оценки ошибок в документации установлены неисчисляемые показатели, описание которых в упомянутой документации не приведено, что делает невозможным объективное сопоставление заявок по ним с соблюдением принципов равноправия и справедливости и, соответственно является нарушением пп. 1) и 2) ч. 1 ст. 3 Закона о закупках.

Довод 2: При составлении заказчиком закупочной документации любая потребность должна быть отражена и обусловлена объективными факторами. Установление в рамках оценки по критерию «Качество тестового задания» одновременно следующих условий:

Тест высылается в формате Word в любой день и в любое время в течение периода рассмотрения и оценки заявок

Общий объем до 5400 знаков с пробелами

Тестовое задание (перевод) осуществляется оперативно в течение 1-ого часа

Тест может включать несколько текстов суммарным объемом до 5400 знаков с пробелами для перевода с английского языка на русский язык, с русского языка на английский язык. Тестовое задание также может содержать частичную необходимость перевода с любого и/или на любой иностранный язык среди языков, указанных в разделе «Техническое задание».

Таким образом участнику доподлинно не известны ни день и время направления перевода, ни его точный объем, ни тематика, ни язык с/на который будет требоваться перевод. Данный подход полностью нарушает принцип информационной открытости и, следственно, п. 1) ч. 1 ст. 3 Закона о закупках. Кроме того, в рамках Раздела 6 «ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ» Заказчик в том числе указывает, например, что ему могут требоваться переводы текстов в сфере медицины, а также менеджмента, маркетинга, финансов, банковского и бухгалтерского дела, аудита, рынка инвестиций, юриспруденции (пункт 2 Раздела 6 «ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ»). Большинство перечисленных тематик в соответствии с внутренними переводческими стандартами относятся к высшей третьей категории сложности, работа с которыми осуществляется помимо использования при переводе имеющейся словарно-справочной литературы, предусматривает подбор дополнительных материалов и при необходимости консультаций.

Если совместить это с вышеперечисленными условиями по выполнению тестового перевода получается, что участнику может быть направлен текст медицинской тематики объемом в 3 переводческие страницы сроком перевода в один час в котором могут быть фрагменты, например, японского или китайского языка (в ТЗ заказчика именно эти языки стоят следующими по объему после английского). Это нарушает все переводческие нормы и является заведомо не выполнимым условием.

Таким образом мы считаем, что условия закупочной документации, относящиеся к оценке по критерию «Качество тестового перевода» являются субъективными, непрозрачными и не выполнимыми именно на том качественном уровне, который подразумевается в рамках закупки.

Довод 3. Пункт 10) части 4.13.5. закупочной документации позволяет заказчику отклонять заявку участника в случае непредоставления/несвоевременного предоставления тестового перевода. Считаем данное условие неправомерным т.к. тестовое задание является оценочным критерием и его выполнение либо невыполнение должно оставаться на усмотрении участника и не влиять на его доступ к процедуре.

На основании изложенного просим:

- Принять и рассмотреть настоящую жалобу по существу;
- Признать в действиях Заказчика нарушение части 1 статьи 1, пунктов 1), 2) части 1 статьи 3 Закона о закупках, пунктов 4) – 7) части 1.3.1., пунктов 1), 2) части 1.3.2. Положения о закупке;
- Выдать обязательное для исполнения предписание в целях исправления выявленных нарушений.

Генеральный директор

ООО «Эффектифф Групп» _____ Муртазаев Р.Ф.



Общество с ограниченной ответственностью
«ЭФФЕКТИФФ ГРУПП»

101000, РФ, г. Москва, ул. Мясницкая, д. 24/7, строение 1, под. 6, этаж 4, пом. IV

(Должность) м.п. (подпись) (ФИО)

Приложения:

- Документы, подтверждающие полномочия лица, на совершение действий от имени участника закупки (Копии Решения № 3/17 от 14.08.2017 г., Приказа № 3/01 от 23.08.2017 г., Лист записи ЕГРЮЛ (Форма № Р50007) от 23.08.2017 г.) на 4 л.

Исп.: Плеско Ю.Е.

+ 7 (495) 540-50-77 доб. 209

e-mail: tender@effectiff.com